Porównanie tłumaczeń Daniela 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwali się i powiedzieli wobec króla: Daniel, który jest z wygnańców judzkich,\* nie zważa na ciebie, królu, na rozkaz i na nakaz, który sporządziłeś, i trzy razy dziennie zanosi swoje prośby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż Daniel — donieśli — jeden z wygnańców judzkich, lekceważy ciebie, królu, twój rozkaz i podpisany przez ciebie nakaz. Trzy razy dziennie zanosi swoje prośby do Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy król usłyszał te słowa, bardzo się zasmucił z tego powodu i postanowił wybawić Daniela; aż do zachodu słońca usiłował go uratować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te słowa gdy król usłyszał, bardzo się zasmucił nad tem; i skłonił król do Danijela serce swoje, aby go wyswobodził; aż do zachodu słońca starał się, aby go wyrwał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które słowo król usłyszawszy, zasmucił się barzo i usadził serce za Danielem, żeby go wyzwolił, i aż do zachodu słońca starał się, aby go wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedzieli, zwracając się do króla: Daniel, ów mąż spośród uprowadzonych z Judy, nie liczy się z tobą, królu, ani z zakazem wydanym przez ciebie. Trzy razy dziennie odmawia swoje modlitwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiadając rzekli do króla: Daniel, jeden z wygnańców judzkich, nie zważa na ciebie, o królu, i na twój nakaz, który kazałeś wypisać: trzy razy dziennie odprawia swoje modły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to oni zwrócili się do króla: Oto Daniel, ten spośród uprowadzonych z Judy, nie liczy się z tobą, królu, ani z dekretem i postanowieniem podpisanym przez ciebie. Trzy razy dziennie odmawia swoje modlitwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy oni odpowiedzieli królowi: „Daniel, jeden z wygnanych z Judy, nie liczy się z tobą, królu, ani z twoim dekretem, który wydałeś, i trzy razy dziennie odprawia swoje modlitwy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas oznajmiając rzekli do króla: - Oto Daniel, z uprowadzonych z Judei, nic sobie nie robi, królu, z twojego dekretu oraz z zakazu, który wydałeś na piśmie, ale trzy razy dziennie odmawia swoją modlitwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді відповіли перед царем і кажуть: Даниїл, що з синів юдейського полону, не підкорився твому декретові відносно рішення, яке ти поставив, і три часи в дні просить у свого Бога свої прохання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy król usłyszał te słowa, bardzo się nad tym zasmucił i skłonił swe serce do Daniela, by go wybawić; aż do zachodu słońca starał się, aby go wyrwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król zatem, skoro tylko usłyszał to słowo, był bardzo niezadowolony i postanowił w swym umyśle wyratować Daniela; i aż do zachodu słońca usiłował go ocalić. |

1. 1) Lub: synów wygnania. [↑](#footnote-ref-2)